

PAULA MORÃO y CRISTINA PIMENTEL (coords.): *A Literatura Clássica ou os Clássicos na Literatura. Volume V: Presenças Clássicas nas Literaturas de Língua Portuguesa*. Lisboa-V. N. Famalição, Centro de Estudos Clássicos (UL)-Edições Húmus, 2021, 548 páginas. ISBN: 978-972-9376-64-1 y 978-989-755-705-7.

Entre los días 2 y 4 de diciembre de 2019, la Facultad de Letras de la Universidad de Lisboa acogió la quinta edición del Coloquio Internacional «A Literatura Clássica ou os Clássicos na Literatura: Presenças Clássicas nas Literaturas de Língua Portuguesa», donde se congregaron ilustres estudiosos y jóvenes investigadores procedentes de distintas universidades europeas y americanas, todos ellos con un fin común: examinar la herencia grecolatina en las literaturas de habla portuguesa. Dos años después ve la luz en forma de actas el resultado de dicho encuentro científico, que, junto a las otras cuatro ediciones anteriores, confirma que «se trata de un proyecto con amplias perspectivas de futuro» (pág. 9).

Este libro, bajo la coordinación de Paula Morão y Cristina Pimentel, recoge una treintena de los trabajos presentados en el Coloquio, cuya disposición sigue el mismo criterio cronológico que en pretéritos volúmenes: como si se tratase de una suerte de historia literaria, se lleva a cabo un recorrido por la presencia del mundo clásico en las letras portuguesas desde época medieval hasta la actualidad. No obstante, cabe señalar que el grueso de las contribuciones se concentra en el siglo XX, lo cual dota de cierta sensación de desequilibrio al volumen, desequilibrio que también se manifiesta en la preponderancia de ensayos focalizados en autores portugueses y brasileños. Si bien somos conscientes de que estos aspectos puedan atribuirse a la falta de una hoja de ruta previamente trazada y a que los trabajos aquí recensionados son fruto de un Coloquio, confiamos en que para futuras entregas se preste un interés más o menos parejo hacia las distintas etapas de la historia de la literatura portuguesa, así como una mayor atención a obras y autores del resto de países lusófonos.

Más allá de las posibles «deficiencias» señaladas, el volumen se caracteriza no solo por la presencia de diversas manifestaciones literarias (epopeya, historiografía, teatro, poesía lírica, cuento, diario, novela...), sino también por un vasto muestrario de las conexiones que establecen

los textos grecolatinos con las producciones en lengua portuguesa: traducciones, reescrituras, adaptación de mitemas, personajes y motivos literarios, tratamiento de figuras históricas y legendarias de la Antigüedad, referencias mitológicas, cuestiones de índole retórica y filosófica, recursos estilísticos, etc. Tal variedad de relaciones entre los textos clásicos y vernáculos hallará su correlato en la convivencia de enfoques heterogéneos, que van desde la «tradicional» detección de ecos grecolatinos en las obras modernas hasta la aplicación de los presupuestos genettianos concernientes a la transtextualidad, pasando por el idealismo alemán o la Estética de la Recepción y sus variantes.

Dado el elevado número de contribuciones que recopila el presente libro, no podemos realizar un examen minucioso y crítico de cada una de ellas, por lo que hemos preferido agruparlas según las principales tendencias temáticas y analíticas atisbadas. Así pues, en primer lugar, observamos una serie de aportaciones en las que se cotejan textos clásicos y modernos con tal de corroborar el grado de dependencia o distanciamiento que guardan entre sí, como puede apreciarse en los artículos de Maria Luísa Resende («*Amor Fugido* de Mosco nas versões de António Ferreira e Pêro de Andrade Caminha», págs. 27-38), Rui Carlos Fonseca («“da alta Tróia os muros estremecem” – *A Ilíada* de Homero no canto VI da *Ulisseia* de Gabriel Pereira de Castro», págs. 137-156), Sonia Aparecida dos Santos («Reminiscências de Plauto nos entremezes *O soldado valentão* e *Torturas de um coração*», págs. 173-191), Clarissa Catarina Barletta Marchelli («O encontro de Odisseu com Nausícaa, em Homero, e a reiteração do voto da *homophrosýne*, em Guimarães Rosa», págs. 317-330) e Isabel Capeloa Gil («A Lâtença do Trágico. Asilo e Refúgio de Ésquilo a Jelinek», págs. 513-527).

Otros autores, en cambio, prefieren ahondar en la pervivencia de la literatura grecolatina en general dentro de obras concretas. Por ejemplo, en lo tocante a composiciones poéticas, ya sean de naturaleza épica o lírica, destacan los estudios de Joana Veiga («A recepção dos clássicos no *Discurso sobre a vida e morte de Santa Isabel de Portugal* de Vasco Mouzinho de Quevedo Castelbranco», págs. 57-68), Gil Clemente Teixeira («Garrett, leitor dos Clássicos, amador de Camões: breve reflexão sobre o poema heroico *Afonsaída ou Fundação do Império Lusitano*», págs. 193-206) o Fernando J. B. Martinho («*Homenagem à Grécia*», págs. 305-315). No faltan tampoco trabajos relativos a obras de otros géneros como

la biografía y el cuento: a este respecto interesan los ensayos a cargo de Paula Almeida Mendes («A herança da biografia clássica nos *Paralelos de Principes, e Varões Illustres* (1623) de Francisco Soares Toscano», págs. 117-136), Kelio Junior Santana Borges («A poética dionisiaca de Lygia Fagundes Telles», págs. 423-445), Ana Isabel Correia Martins («Os desvios dos filósofos Pré-Socráticos na Hipercontemporaneidade», págs. 471-487) y Cristina Abranches Guerreiro («Fontes clássicas em *Histórias Falsas* de Gonçalo M. Tavares», págs. 489-497).

Ingente, asimismo, resulta la cantidad de contribuciones que examinan la impronta de la Antigüedad Clásica en la producción de un determinado literato. En este sentido, sobresalen nuevamente las aportaciones sobre el influjo grecolatino en el ámbito poético, tal y como ponen de manifiesto Ana Margarida Oliveira Silva («Jorge Fernandes, leitor dos clássicos», págs. 39-55), Nuno Amado («Vénus e Adónis: a génese da heteronímia pessoana», págs. 233-249), Enrico Martines («A (rara) assimilação dos mitos clássicos no classicismo modernista da poesia de José Régio», págs. 251-267), Mafalda Frade («Ecos da Antiguidade Clássica na poesia amorosa de Carlos Drummond de Andrade», págs. 343-362), Ana Paula Pinto («Ecos da ausência: nostalgia no feminino», págs. 363-385), José Ribeiro Ferreira («Motivos clássicos na obra de Albano Martins», págs. 387-403) y Gregorio Rodríguez Herrera («La Tradición Clásica en Nuno Júdice: los poetas latinos», págs. 447-470). Pero, pese a la preponderancia de ensayos sobre el corpus poético de ciertos escritores, también es posible encontrar trabajos dedicados a historiografía o teatro, como los de Luís Miguel F. Henriques («*A ars scribendae historiae* de Diogo do Couto: descrição de batalhas e arenga militar», págs. 85-105) y Robin Driver («Ecos do coro trágico no teatro político de Natália Correia», págs. 331-342), respectivamente. E incluso hay constancia de estudios que, en vez de limitarse al análisis de las reminiscencias clásicas en solo uno de los géneros cultivados por el autor en cuestión, ofrecen una visión panorámica de la deuda que mantienen tales cálamos con el mundo grecolatino: buena muestra de ello son, por ejemplo, los artículos de Maria Cristina Pais Simon («O legado greco-latino e a estética romântica na obra de Almeida Garrett», págs. 207-231) y Sara Marina Barbosa («“Uma forma de dizer o mundo”: A vida dos clássicos na escrita de Ivone Mendes da Silva», págs. 499-511).

También hay veces en que los investigadores van un paso más allá y llevan a cabo un rastreo del legado clásico a lo largo de un periodo concreto de la historia lusa, como demuestran Matthew Gorey («O Virgílio Português» – alcunhas clássicas e os cânones literários dos séculos XVI e XVII», págs. 69-84), André Simões («Proteu Agrilhado: Tresleituras dos Clássicos na literatura de Seiscentos», págs. 107-116), Ricardo Nobre («Arcádia Ulissiponense, 1756: Recepção e transmissão do discurso metapoético clássico», págs. 157-171) o José Cândido de Oliveira Martins («Reescrita da tradição clássica em clave humorística e paródica na poesia portuguesa actual», págs. 405-421).

Por último, cabe mencionar la existencia de tres estudios que resultan novedosos no tanto por indagar en el tratamiento respetuoso o no que han recibido ciertas figuras históricas o mitológicas, sino más bien por los enfoques elegidos. Así, en el primero de ellos T. F. Earle («Uma personagem trágica da História Medieval Portuguesa: O Infante D. Pedro», págs. 13-25), a partir de los presupuestos de la *reader-response theory*, emprende un trayecto por la cronística medieval con el fin de arrojar luz sobre la forma en que ha ido variando la concepción del infante don Pedro de Portugal. Por su parte, Ricardo Duarte («António Marinheiro, um Édipo reinventado», págs. 269-280) disecciona la reescritura del mito clásico realizada por Bernardo Santareno no solo atendiendo a las relaciones intertextuales que entabla con las versiones grecolatinas, sino también sirviéndose de conceptos propios del psicoanálisis freudiano. Finalmente, Maria José Ferreira Lopes («Buscando a Humanidade em Calígula: um percurso agustiniano», págs. 281-303) recurre a los principios de la *Rezeptionsästhetik* para su análisis del ejercicio subversivo de Agustina Bessa-Luís con respecto al *ethos* de Calígula, al cual, frente a la imagen de emperador demente y tiránico a la que suele aparecer asociado, llega a «humanizar» hasta cierto punto en sus escritos.

El libro concluye con cuatro «Testemunhos» que tratan de evidenciar, por una parte, cómo el influjo clásico se extiende incluso a realidades culturales *a priori* diametralmente opuestas, según lo esgrimido por Ana Paula Tavares («E são as vozes, sobretudo as vozes dos grandes contadores de histórias», págs. 531-532); y, por otra, cuán vivo se halla el legado de la literatura grecolatina en la biografía y la obra de poetas contemporáneos de la talla de Fernando Pinto do Amaral («A Ferida de Télefo», págs. 533-536), Pedro Braga Falcão («De Cassandra em Cassandra»,

págs. 537-542) o Ricardo Marques («A Antiguidade Clássica», págs. 543-548).

En suma, la conjunción de aspectos como el amplio marco temporal, la diversidad temática o las múltiples perspectivas adoptadas convierten esta quinta entrega de *A Literatura Clássica ou os Clássicos na Literatura: Presenças Clássicas nas Literaturas de Língua Portuguesa* en una obra que puede resultar sumamente provechosa no solo para los especialistas en Tradición Clásica y Literatura Comparada, sino también para quienes estén interesados en los estudios literarios y culturales en general.

Carlos AMADO ROMÁN
Universidad de Extremadura
carlosar@unex.es
<https://orcid.org/0000-0002-0509-2691>